
Достоевский: проблема перевода

Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2026. № 2 (34).
Dostoevsky and World Culture. Philological journal, no. 2 (34), 2026.

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Научная статья / Research Article

УДК 821.161.1.0+821.112.2.0

ББК 83.3(2Рос=Рус)+83.3(4Гем)

<https://doi.org/10.22455/2619-0311-2026-2-291-316>

<https://elibrary.ru/SYGVAI>



© 2026. *Екатерина Головачева, Ольга Седельникова, Анастасия Балдова*
Томский политехнический университет, Томск, Россия

История переводов романа Ф.М. Достоевского «Бесы» на немецкий язык

© 2026. *Ekaterina A. Golovacheva, Olga V. Sedelnikova, Anastasia V. Baldova*
Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia

Dostoevsky's *Demons* in Germany: A History of Translation

Информация об авторах: Екатерина Александровна Головачева, кандидат филологических наук, начальник Отдела развития онлайн образования Управления сопровождения обучения и развития карьеры, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, пр. Ленина, д. 30, 634050 г. Томск, Россия.

<https://orcid.org/0000-0002-2744-8767>

E-mail: eagolovacheva@tpu.ru

Ольга Викторовна Седельникова, доктор филологических наук, профессор Отделения русского языка Школы общественных наук, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, пр. Ленина, д. 30, 634050 г. Томск, Россия.

<https://orcid.org/0000-0003-3727-7954>

E-mail: sedelnikovaov@tpu.ru

Анастасия Вячеславовна Балдова, кандидат филологических наук, доцент Отделения русского языка Школы общественных наук, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, пр. Ленина, д. 30, 634050 г. Томск, Россия.

<https://orcid.org/0009-0005-9541-9879>

E-mail: borovkovaav@tpu.ru

Благодарности: Исследование выполнено в Национальном исследовательском Томском политехническом университете при финансовой поддержке Российского научного фонда (проект № 25-28-01243 «Роман Ф.М. Достоевского «Бесы» в немецком переводе Е.К. Разин (Лесс Кэррик): казусы рецепции прецедентных текстов русской культуры» <https://rscf.ru/project/25-28-01243/>)

Аннотация: В статье представлен библиографический обзор изданий, характеризующих историю переводов на немецкий язык романа Ф.М. Достоевского «Бесы», который занимает особое место в восприятии наследия русского писателя в Европе. Установлено, что роман Ф.М. Достоевского «Бесы» был переведен на немецкий не менее тринадцати раз тринадцатую переводчиками, многие из которых были признанными специалистами в области художественного перевода. Суммарно эти переводы издавались не менее семидесяти четырех раз более чем двадцатью немецкими издательствами. Фактами немецкой культуры стали переводы, выполненные Е.К. Разин (Э. Кэррик) (1906), Г. Реллем (1921), М. Кегель (1924), В. Йоллсом (1946), Г. Далитцом (1985), С. Гайер (1998). Обзор включает характеристику важнейших тенденций культурной жизни Германии, сопровождавших издание переводов, а также некоторые сведения о деятельности переводчиков, сыгравших важную роль в истории немецкой рецепции романа Ф.М. Достоевского «Бесы». Изложены факты, свидетельствующие об особой роли крупнейших немецких печатных домов «Пипер», «Инзель», «Ауфбау» и инициированных ими просветительских проектов по выпуску собраний сочинений Ф.М. Достоевского в истории переводов романа «Бесы» в Германии. Представленные материалы репрезентативны в контексте осмысления специфики рецепции наследия Ф.М. Достоевского в немецкой культуре на фоне других европейских стран и формируют необходимую источниковедческую базу для последующего детального изучения трансляции ключевых аспектов идейно-художественного своеобразия произведения (романа «Бесы») в культурном пространстве Германии.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский, роман «Бесы», немецкая культурная рецепция, издательские дома, собрание сочинений, художественный перевод

Для цитирования: Головачева Е.А., Седельникова О.В., Балдова А.В. История переводов романа Ф.М. Достоевского «Бесы» на немецкий язык // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2026. № 2 (34). С. 291–316. <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2026-2-291-316>

Information about the authors: Ekaterina A. Golovacheva, PhD in Philology, Head of Online Education Development Department, National Research Tomsk Polytechnic University, Lenin Ave., 30, 634050 Tomsk, Russia.

<https://orcid.org/0000-0002-2744-8767>

E-mail: egolovacheva@tpu.ru

Olga V. Sedelnikova, DSc in Philology, Professor, School of Social Sciences, Department of Russian Language, National Research Tomsk Polytechnic University, Lenin Ave., 30, 634050 Tomsk, Russia.

<https://orcid.org/0000-0003-3727-7954>

E-mail: sedelnikovaov@tpu.ru

Anastasia V. Baldova, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Russian Language, National Research Tomsk Polytechnic University, Lenin Ave., 30, 634050 Tomsk, Russia.

<https://orcid.org/0009-0005-9541-9879>

E-mail: borovkovaav@tpu.ru

Acknowledgments: The study was carried out at National Research Tomsk Polytechnic University with the financial support of the Russian Science Foundation (RSF), project no. 25-28-01243, <https://rscf.ru/project/25-28-01243/>

Abstract: The article provides a bibliographic review of publications characterizing the history of German translations of Fyodor Dostoevsky's novel *Demons* (*The Possessed*), which holds a special place in the European reception of the Russian writer's legacy. It is established that the novel has been translated into German at least thirteen times by thirteen translators, many of whom were recognized specialists in the field of literary translation. In total, these translations have been published at least seventy-four times by more than twenty German publishing houses. Translations by E.K. Razin (E. Kaerrick) (1906), H. Röhl (1921), M. Kegel (1924), W. Jollos (1946), G. Dalitz (1985), and S. Gaier (1998) have become established landmarks of German cultural life. The review also outlines the key trends in German cultural life that accompanied the publication of these translations, along with information about the activities of the translators who played a significant role in the history of the German reception of *Demons*. The article highlights the special role of major German publishing houses such as Piper, Insel, and Aufbau, as well as the educational projects they initiated to publish collected works of Dostoevsky. The findings are significant for understanding the specifics of the reception of Dostoevsky's legacy in German culture compared to other European countries, establishing the necessary scholarly foundation for subsequent detailed study of the transmission of the novel's key ideological and artistic features within German culture.

Keywords: Fyodor Dostoevsky, *Demons*, German cultural reception, publishing houses, collected works, literary translation

For citation: Golovacheva, E.A., Sedelnikova, O.V., and Baldova, A.V. "Dostoevsky's *Demons* in Germany: A History of Translation." *Dostoevsky and World Culture. Philological journal*, no. 2 (34), 2026, pp. 291–316. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2026-2-291-316>

Отечественные и зарубежные исследователи неоднократно подчёркивали актуальность изучения вопросов рецепции наследия Ф.М. Достоевского в Германии¹ и обусловленность интереса немецкой общественности к роману «Бесы» пристальным вниманием писателя к широкому кругу социально-политических и нравственно-философских вопросов². При очевидном интересе к рассмотрению

¹ См., например: [Kampmann, 1931], [Дудкин, Азадовский, 1973], [Garstka, 1998], [Gerigk, 2000], [Криницын, 2007], [Кореневская, 2011], [Богданова, 2015], [Богданова, 2016], [Богданова, 2017], [Кудрявцева, 2021] и др.

² Применительно к контексту немецкой культуры см.: [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 727], [Криницын, 2007, с. 178].

форм рецепции наследия Достоевского в контексте иных культур³ остается немало задач, требующих комплексного изучения особенностей восприятия отдельных произведений русского писателя.

История переводов «Бесов» на немецкий язык во многом обусловлена актуальными социально-политическими процессами первой половины XX века и тесными культурными связями между Россией и Германией⁴, а также включает множество имён и любопытных фактов.

Впервые немецкий читатель получил возможность ознакомиться с переводом «Бесов» в 1888 году. Перевод был выполнен Хубертом Путце (Hubert Putze) [Dostojewski, 1888]⁵ и опубликован в дрезденском издательстве «Verlag von Heinrich Minden». Его основателем был Генрих Людвиг Франц Владимир Минден (Heinrich Ludwig Franz Wladimir Minden, 1855-1913), уроженец Пруссии, книгоиздатель, который интересовался русской литературой, в особенности произведениями Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского⁶. Предложенный Путце перевод названия романа «Die Besessenen» («Одержимые») указывает на «французский след» в этой истории: очевидно, трансформируя в переводе оригинальное название романа, Путце находился под впечатлением от книги Э.М. де Вогюэ (Eugène-Melchior de Vogüé, 1848–1910) «Le Roman russe» («Русский роман») [Vogüé, 1886], который сознательно, по его собственному признанию, изменил «слишком мрачное русское название»⁷ [Vogüé, 1886, p. 260]. Во Франции введённое Вогюэ название романа стало каноническим [Булгакова, 2019, с. 114–115], оказав влияние и на другие европейские культуры: немецкую, венгерскую⁸, английскую [Dostoyevsky, 1914], [Dostoyevsky, 1962].

³ См., например: [Зайдман, 1911], [Реизов, 1978], [Фридлендер, 1979], [Kießmann, 1990], [Пантелей, 2007], [Леман, 2018], [Булгакова, 2019] и мн. др.

⁴ См., например: [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 696], [Криницын, 2007, с. 178].

⁵ Информацию о личности переводчика найти не удалось.

⁶ Ein Erinnerungsblatt. Börsenblatt für den deutschen Buchhandel. Nr. 7 (10. Januar 1914), S. 50.

⁷ Здесь и далее перевод иностранных источников сделан авторами статьи, если не указано иное.

⁸ Например, на венгерскую версию Э. Сабо: [Dostojevskij, 1909], [Dostojevskij, 1919]. Подробнее об этом см.: [Седельникова, Шаркозине, Лиленко, 2021, с. 153].

Примечательно, что имя Достоевского до появления первого немецкого перевода «Бесов» было уже хорошо известно в Германии. В 1882 году был опубликован роман «Преступление и наказание» [Dostojewskij, 1882], ставший важнейшим моментом в истории ранней рецепции романного наследия Достоевского и вызвавший пристальное внимание представителей немецкой культуры того времени и читателей⁹. Однако первый перевод «Бесов» не снискал особой популярности: он не переиздавался в ближайшие десятилетия (обнаружено два переиздания первого перевода за всю историю переводческой рецепции произведения, в 1925 и 1935 годах [Dostojewskij, 1925], [Dostojewskij, 1935]) и не становился заметным предметом рефлексии представителей немецкой культуры.

Вероятнее всего, появление первого перевода «Бесов» на немецкий язык следует объяснить личным интересом Путце к данному роману в процессе последовательного знакомства с творчеством Достоевского под влиянием появления первого перевода «Преступления и наказания» (1882): в 1893–1894 годах он впервые предлагает варианты немецких переводов «Романа в девяти письмах» и «Слабого сердца», а в 1923 году — «Записок из Мертвого дома»¹⁰. Других его переводов произведений Достоевского или иных русских писателей не обнаружено.

Рубеж XIX–XX веков стал для немецкой культуры временем фундаментального пересмотра традиционных ценностных установок, поиска новых нравственно-философских ориентиров, который выразился в развитии немецкой философской и художественной мысли, а также в интересе к России и к творчеству русских писателей¹¹. Активизация в конце XIX века культурной и общественной жизни Германии, а также развитие издательского дела и крупных печатных домов «Reclam» («Реклам»), «Otto Janke» («Отто Янке»), «A. Weichert Verlag» («Издательство А. Вайхерта») способствовали росту популярности творчества Достоевского. На рубеже веков появляются многочисленные переводы его произведений: «Преступление и наказание» (1887, 1891), «Игрок» (1888, 1890), «Записки из Мертвого дома» (1889, 1890), «Двойник» (1889), «Идиот» (1889,

⁹ Первый перевод «Раскольников» переиздавался в 1886, 1889, 1890, 1894 годах крупнейшими издательствами Германии, а до конца XIX века появились еще два перевода этого произведения.

¹⁰ См. Каталог Немецкой национальной библиотеки [Каталог].

¹¹ См., например: [Криницын, 2007, с. 180–181].

1901), «Вечный муж» (1889, 1902), «Дядюшкин сон» (1889), «Не-точка Незванова» (1889, 1903), «Бедные люди» (1890), «Хозяйка» (1890), «Скверный анекдот» (1890), «Белые ночи» (1890), «Село Степанчиково» (1890), «Записки из Подполья» (1895), «Роман в девяти письмах», «Маленький герой», «Ползунков» (1896), «Униженные и оскорбленные» (1900), «Подросток» (1905) (см.: [Каталог]).

Примечательно, что роман «Бесы» после появления его первого немецкого перевода до 1906 года не переводился и не переиздавался, при этом выходили новые переводы «Преступления и наказания», «Игрока» и «Идиота». Данное обстоятельство в значительной степени объясняется коммерческими интересами издательств и личными предпочтениями избранных переводчиков. Так, например, один из новых переводов «Преступления и наказания» (1887) был подготовлен Гансом Мозером, историком русской литературы, переводчиком, публицистом, автором книги по истории филологии. Совершив в 1888 году путешествие в Россию, он всерьёз увлекается произведениями русских писателей, в особенности творчеством Достоевского [Loew, 1995]. В 1903 году роман издаётся в переводе известного немецкого сатирика, журналиста, переводчика художественной литературы с русского и французского языков Вильгельма Таля (Олиенталь) в издательстве «Kürschners Bücherschatz» («Книжное сокровище Кюршнера») (см.: [Каталог]). Новые переводы романов «Игрок» и «Идиот» на немецком языке также появляются благодаря активной деятельности журналиста, слависта и пропагандиста русской литературы Августа Шольца (1857–1923)¹². Во время поездки в Россию в 1901–1903 годах он познакомился с М. Горьким и был в то время единственным переводчиком его произведений на немецкий язык. Шольц заслужил известность также благодаря переводам произведений К.Ф. Рылеева, Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Л.Н. Андреева и др. [Lehmann, 2015, S. 145]. Все упомянутые переводчики были признанными специалистами в области русской литературы, поэтому их предпочтения могли иметь значительный вес при выборе произведений.

Интерес к «Бесам» возобновился в Германии сразу после событий Первой русской революции (1905–1907). В начале 1900-х годов именно политические факторы оказали доминирующее влияние на культурную жизнь и усилили интерес немецкой общественности к

¹² О Шольце см., например: [Eichler, Hoffman, Kunze, Schmidt u.a., 1993, S. 153].

России, что подтверждается значительным количеством публикаций, связанных с разными аспектами трактовки проблематики произведений Достоевского. В творчестве русского писателя немецкие читатели искали ответы на вызовы современности, пути преодоления кризиса, а также ключ к пониманию русского национального характера [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 688–700].

В эти годы выходит второй немецкий перевод романа «Бесы» (1906 год) под наиболее популярным впоследствии заголовком «Die Dämonen» («Демоны») [Dostojewski, 1906]. Данное событие было обусловлено в целом не связанными напрямую с наследием романиста обстоятельствами. С одной стороны, к предпосылкам его появления необходимо отнести интерес к уже отмеченным событиям русской революции 1905 года. С другой стороны, выпуск нового перевода обусловлен изданием первого в Германии собрания сочинений Достоевского (1907–1920 годы) [Dostojewski, 1906–1907]. Этот уникальный и первый в Европе комплексный проект по популяризации творчества Достоевского был реализован благодаря активной деятельности идеолога младоконсерватизма А. Мёллера ван ден Брука, а также его сотрудничеству с молодым издателем Р. Пипером, писателем и критиком Д.С. Мережковским и с сестрами-переводчицами Лэсс и Люси Кэррик¹³. Об особой идеологической подоплёке проекта и явно-выраженной актуальности романа «Бесы» в концепции данного предприятия свидетельствует тот факт, что тома с переводом «Бесов», 4 и 5 по счету, выходят первыми, нарушая хронологическую последовательность появления романов Достоевского. В 1906 году Д.С. Мережковский в статье «Пророк русской революции», предшествующей публикации указанного собрания сочинений, уделил значительное внимание роману «Бесы» и подчеркнул, что Достоевский выбрал в качестве эпиграфа к нему строфы из стихотворения Пушкина, поскольку поэт «таких “Бесов” <...> предчувствовал в русской природе» [Мережковский, 1906, с. 72]. Таким образом, роль романа «Бесы» в особом позиционировании Достоевского в Германии и выражении идей А. Мёллера ван ден Брука и Д.С. Мережковского сложно переоценить.

Тома с «Бесами», открывавшие собрание сочинений, и их переиздания в 1916, 1919 и 1921 и 1922 годах сопровождались всту-

¹³ См. об этом проекте, например: [Garstka, 1998], [Романова, 2015], [Богданова, 2015], [Богданова, 2016], [Богданова, 2017].

питательными статьями Мёллера¹⁴, названия и содержание которых указывают на специальную подготовку статей к каждому новому тиражу: «Заметки о Достоевском» [Moeller, 1906, V Bd., S. VII–XV], [Moeller, 1916, V Bd., S. VII–XV], «Достоевский, нигилизм и революция» [Moeller, 1919, V Bd., S. VII–XXIV], [Moeller, 1921, V Bd., S. IX–XXI], [Moeller, 1922, V Bd., S. VII–XVII]. Статьи имеют яркую политическую окрашенность, демонстрируют точку зрения их автора на процессы, происходящие до и после Первой мировой войны и революции в России, а также содержат размышления о личности Достоевского и его значении для истории русской культуры. Хотя роман «Бесы» и не получает в указанных статьях подробного рассмотрения, но в общем контексте истории творческого развития писателя он осмысливается Мёллером как «самая русская из его книг» [Moeller, 1906, V Bd., S. XV], «революционный эпос» [Moeller, 1916, V Bd., S. XV] и «Апокалипсис нигилизма» (1919) [Moeller, 1919, V Bd., S. XVII], а содержание романа становится основой интерпретации значения фигуры Достоевского. Очевидно также многократное упоминание Бруком демонических сил во всех историко-политических событиях России. И эти силы, по его мнению, убедительно представил в своем романе Достоевский [Moeller, 1906, V Bd., S. XIV], [Moeller, 1919, V Bd., S. XXII], [Moeller, 1921, V Bd., S. XVII], [Moeller, 1922, V Bd., S. XIV].

Именно влияние взглядов Мёллера ван ден Брука¹⁵ определило выбор варианта перевода названия романа — «Die Dämonen» («Демоны»). Примечательно, что переводчица Э. Кэррик (E. K. R.)¹⁶, вслед за Мережковским, обращает особое внимание на значение эпиграфа, проводя параллель между названием романа Достоевского и стихотворением А.С. Пушкина «Бесы». Она указывает на эволюцию образов у Достоевского: от маленьких глупых духов («kleinentörichten Geisterchen»), приспешников чёрта («Troßbübchen

¹⁴ См., например: [Копча, 2018].

¹⁵ О тенденциозности позиции последнего см., например: [Романова, 2015, с. 191–192].

¹⁶ На титульной странице издания указывалась фамилия с инициалами E. K. Rahsin, в предисловиях переводчика — только инициалы E. K. R. В своем письме А. Хаммельману Кэррик писала: «“Ах, да” — вместо “переведено Э.К. Разин”, пожалуйста, оставьте только “Е. К. R.”» (цит. по: [Потапова, 2017, с. 381]). Псевдоним принадлежит Э. Кэррик, вероятно, в первом издании «Бесов» речь может идти о совместной работе сестер Элизабет и Люси Кэррик. См. об это: [Потапова, 2017, с. 17–19].

des Teufels»), — к силе подлинно демонического масштаба («riesigen Dämons») [E.K.R, 1921, V Bd., S. XXVIII]. Переводчик уточняет, что под словом «Bjéssy» в русском языке подразумеваются злые духи, демоны или черти («böse Geister, Dämonen oder Teufel») [E.K.R, 1921, V Bd., S. XXIII]. Тем не менее, несмотря на осведомлённость переводчицы относительно специфики авторского замысла и смысла оригинального названия, которое в немецком языке может быть передано лишь словосочетаниями, роман был опубликован под названием «Die Dämonen». Данный выбор в наибольшей степени передаёт не столько авторское название, сколько его интерпретацию Мёллером ван ден Бруком.

Таким образом, приведённые факты — издание «Бесов» в начале собрания сочинений, содержание вступительных статей Мёллера и выбор названия, как и детали подготовки переводов некоторых других произведений писателя, подчеркивают тенденциозность проекта издания первого немецкого собрания сочинений Достоевского, внимание к наследию которого было обусловлено кругом интересов Мёллера, трактовавшего нигилизм и революционную активность как проявление демонического начала в жизни общества.

Тома первого немецкого собрания сочинений Достоевского при жизни Мёллера перепечатывались неоднократно. В целом, с 1907 по 2022 годы вышло не менее двадцати «пиперовских» переизданий романа «Бесы» под названием «Die Dämonen»: 1907, 1916, 1919, 1921, 1922, 1947, 1949, 1956, 1961 («neu durchgesehen» («пересмотренное»)), 1969, 1973, 1979, 1980, 1985, 1991, 1996, 1999, 2004, 2008, 2022) (см.: [Каталог]), что указывает на безусловный интерес немецких читателей к творчеству русского романиста и подчёркивает значимость данного проекта в контексте немецкой культуры.

Издание оказало влияние на рецепцию романа в других европейских культурах, о чем свидетельствует использование варианта перевода названия романа, предложенного издательством «Пипер»: французский — «Les Démons» («Демоны» / «Бесы») [Dostoïevski, 1932], английский — The Devils («Дьяволы» / «Демоны») [Dostoyevsky, 1953], [Dostoyevsky, 1992], итальянский — «I demoni» («Демоны») [Dostoevskij, 1927], [Dostoevskij, 1930], [Dostoevskij, 1931] и т.д.

Таким образом, работа коллектива издательства «Piper» («Пипер») над собранием сочинений Достоевского в целом и над изданием романа «Бесы» в частности выступает важнейшим этапом в

истории ранней европейской рецепции творчества русского романиста. Проект способствовал усилению внимания к наследию писателя в европейской культуре и активизировал переводческую рефлексию о точности передачи смысловых аспектов авторского слова, в том числе таких его важных составляющих, как название произведения. Проект также определил ракурс восприятия произведений Достоевского в Германии, в частности романа «Бесы».

Очередной и наиболее значительный всплеск интереса немецкой общественности к творчеству Достоевского в Германии наблюдался в 1920-е годы. Он был обусловлен мощным политическим кризисом, охватившим страну после Первой мировой войны и послужившим причиной активизации поиска новых нравственно-философских ориентиров, а также необходимостью в осмыслении истоков загадочности русской души и русского духа, позволяющего выжить в условиях социальной напряжённости¹⁷. Немецкий профессор славистики А. Лютер (1876–1955) отмечал: «Число антологий, сборников и прочих изданий о Достоевском увеличивается угрожающим образом. Разумеется, это свидетельствует о том, что великий русский писатель все сильнее и сильнее подчиняет своему влиянию нашу духовную жизнь»¹⁸.

Повышению интереса к наследию Достоевского в немецкой культуре в 1920-е годы способствовал также тот факт, что Германия стала одной из европейских стран, где сложились крупнейшие центры русской послереволюционной эмиграции [Schlögell, 1994]. Особое внимание её представителей было сосредоточено на причинах и последствиях революции в родной стране. Крупные деятели немецкой культуры (С. Цвейг, Г. Гессе, О. Шпенглер и др.) всё чаще обращались к произведениям русского писателя, поскольку пытались осмыслить важные философские вопросы, а также исследовать уникальную способность русского человека выживать в условиях кризиса [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 704–716, 722]. В этом контексте особым событием стало празднование столетнего юбилея Ф.М. Достоевского, которое подогревало интерес к наследию писателя со стороны немцев. На пике этого интереса в 1921 году появляется третий немецкий перевод «Бесов» под новым названием «Die Teufel» («Черти / дьяволы») [Dostojewski, 1921–1922, Bb. 18–20,].

¹⁷ См., например: [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 725], [Криницын, 2007, с. 181].

¹⁸ Цит. по: [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 725].

Он был выполнен одним из ведущих германских издательств «Insel» («Инзель») в рамках проекта публикации второго в истории Германии собрания сочинений Достоевского (1921–1922 годы), приуроченного к столетию со дня рождения писателя¹⁹.

Появление нового собрания сочинений Достоевского явилось следствием противостояния двух крупных издательств «Пипер» и «Инзель», критического отношения редакционного коллектива последнего к проекту А. Мёллера и установками программы деятельности «Инзель», среди которых центральное место занимала просветительская идея знакомства самых широких кругов немецких читателей с шедеврами европейской художественной словесности. «Инзель» уже имело опыт реализации подобных проектов, так как к тому времени им были успешно подготовлены издания избранных произведений Ф. Кохера, В. Гёте, Г. Гейне, Ч. Диккенса, а также собраний сочинений Л.Н. Толстого, У. Шекспира, Т. Шторма, Э. Золя, В. Вульф и др. (см.: [Каталог]). При работе над серийным выпуском произведений одного автора издательство стремилось соблюдать в содержании томов хронологическую последовательность создания произведений. Вступительные статьи, как правило, присутствовали только в первом томе. Они подробно знакомили читателей с биографией и историей творческой деятельности автора, что давало необходимую информацию и некоторые ориентиры для восприятия произведений, но оставляло свободу для читательской рефлексии о сути содержания, освобождая читателя от тенденциозного влияния редактора или критика²⁰. Так, первый том собрания сочинений Достоевского издательства «Инзель» открывала обширная статья С. Цвейга [Dostojewski, 1921, I Bd., S. VII–CXXXVI], включающая фрагмент из его недавно опубликованного цикла «Drei Meister: Balzac, Dickens, Dostojewski» («Три мастера: Бальзак, Диккенс, Достоевский») [Zweig, 1920]. Таким образом, проект издательства «Инзель» противостоял манипулятивным тактикам Мёллера и был

¹⁹ Подробнее о работе издательства над собранием сочинений и о переводчике Г. Реле см.: [Головачева, Седельникова, 2022, с. 156–157].

²⁰ Последнее отличает издательскую концепцию «Инзель» как от тенденциозности собрания сочинений Достоевского, подготовленного издательством «Пипер», так и от принципов, определивших концепцию первого венгерского собрания сочинений русского романиста, издаваемого в 1921–29 годах будапештским издательством «Реваи» («Révai»), где каждому произведению предшествовала вступительная статья, знакомящая с особенностями проблематики публикуемого текста. Подробнее об этом см.: [Седельникова, Вандан, 2020, с. 252–254].

нацелен на то, чтобы дать немецкому читателю возможность последовательного знакомства с наследием Достоевского и формирования самостоятельного представления о его сущности в контексте мировой культуры.

Перевод «Бесов» для данного собрания сочинений был выполнен Германом Рёлем (Hermann Röhl, 1851–1920) — автором книг о России и русских писателях и переводов произведений Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, И.А. Гончарова, А.П. Чехова (см.: [Каталог]). Его интерпретация романа «Бесы» становится фактом немецкой культуры: перевод Рёля с названием «Die Teufel» переиздается в 1986 и 2021 годах, а также не менее десяти раз с 1959 года до настоящего времени под изменённым и более привычным для немецкого читателя заглавием «Die Dämonen» (см.: [Каталог]).

Примечательно, что помимо реализации указанного проекта в этот же период (1921–1922 годы) переиздаются все тома «пиперовского» собрания сочинений [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 725] (см.: [Каталог]), что в очередной раз подтверждает тезис о все возрастающем интересе к творчеству Достоевского в 20-е годы в Германии [Дудкин, Азадовский, 1973, с. 725].

В 1924–1925 годах публикуется три новых перевода «Бесов». Первый из них был предложен Грегором Ярхо (Gregor Jarcho, 1894–1949) под известным для немецкого читателя заглавием «Die Dämonen» («Демоны») [Dostojewski, 1924a]. Профессиональный и творческий путь Ярхо был связан с писательской и переводческой деятельностью. В 1920-е годы выходит ряд его драм («Ara und Mawa», «Der zackige Kreis»), в 1923–1929 годах публикуются его переводы произведений Ф.М. Достоевского, Н.С. Лескова, А.Б. Мариенгофа, В.В. Набокова, Н.Н. Никитина (см.: [Каталог]). Данный перевод «Бесов» был переиздан дважды в 1954 и 1959 годах в известных издательствах «Fisher» («Фишер») и «Goldmann» («Гольдманн») (см.: [Каталог]).

В этом же году издательство «Hesse & Becker» («Хессе и Бекер») выпускает вариант перевода [Dostojewski, 1924b], выполненный опытной переводчицей русской классики Марианной Кегель (Marianne Kegel)²¹. Она использует заглавие, предложенное ранее

²¹ Марианна Кегель переводила также другие произведения русской классической литературы: Ф.М. Достоевского («Das Gut Stepantschikowo und seine Bewohner», 1924, «Die Erniedrigten und Beleidigten»), Л.Н. Толстого («Krieg und Frieden», 1924, «Volkserzählungen, Legenden und Märchen», 1926). См.: [Каталог].

Рёлем, — «Die Teufel» («Черти / дьяволы»). Ее перевод становится чрезвычайно популярным и переиздается не менее семнадцати раз (1961–2008 годы) различными издательствами Германии («Winkler», «Europäischer Buchklub», «Buchgemeinschaft Donauland», «Dt. Bücherbund», «Parkland Verlag», «Deutscher Taschenbuch Verlag», «Artemis & Winkler»), но под уже измененным и более привычным названием «Die Dämonen» («Демоны») (см.: [Каталог]).

Год спустя появляется новая (шестая) версия «Бесов» под заглавием «Die Dämonen» («Демоны») [Dostojewski, 1925], изданная лишь единожды и выполненная малоизвестным переводчиком В. Хиршфельдом (V. Hirschfeld)²².

Таким образом, в 1920-е годы роман «Бесы» (наряду с «Преступлением и наказанием» и «Братьями Карамазовыми») в Германии был на пике популярности — на это указывает количество переводов и переизданий, опубликованных в разных издательствах. Этот факт также свидетельствует о возрастающей конкуренции среди книгопечатных домов, которая побуждала прибегать к услугам различных переводчиков и издавать уже ставший популярным в Германии роман «Бесы».

Нацистская диктатура и начавшаяся затем Вторая мировая война существенно изменили культурную жизнь Германии. В это время произведения Достоевского не переводились и практически не переиздавались (за исключением переиздания самого раннего перевода [Dostojewskij, 1935]), так как отрицались как ценность господствующей идеологией.

В 1940–1960-е годы произведения Достоевского начали активно переводиться на немецкий язык за пределами Германии — в Австрии и Швейцарии. Так, очередной перевод «Бесов» выходит в 1946 году в Цюрихе под привычным названием «Die Dämonen» («Демоны») [Dostojewskij, 1946]. Автор данной интерпретации — Вальдемар Йоллос (Waldemar Jollos, 1886–1953), уроженец Москвы, получивший образование в России и Германии. Йоллос приобрел мировую известность в 1917–1933 годах благодаря своим статьям, посвященным политическим темам и искусствоведению, опубликованным в «Neue Zürcher Zeitung» и других швейцарских и немецких газетах и журналах. Его драма «Esau und Jacob» («Исав и Иаков») (1919) вызвала значительный интерес немецкой общественности

²² Годы жизни и информацию о переводчике найти не удалось.

и произвела глубокое впечатление на Стефана Цвейга [Jollos, 1955]. Две другие драмы, написанные Йоллосом («Der Kronig» и «Das Vergessen Gottes»), были поставлены в 30-х годах в Мангейме и Вене. Сборник его литературных и историко-политических статей под названием «Russische Gestalten und Ereignisse» («Российские деятели и события», Цюрих, 1953) был опубликован посмертно (см.: [Каталог]). Не менее интересной оказывается его деятельность в качестве переводчика: Йоллос переводит на немецкий язык произведения Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, И.А. Гончарова и др. Его перевод «Бесов» становится достаточно популярным и издаётся трижды в сороковые и пятидесятые годы (1946, 1948, 1955), а также в 2022 году (см.: [Каталог]).

В 1961–62 годы в Австрии и Швейцарии появляются два новых перевода «Бесов» под названием «Die Dämonen» («Демоны»), которые позже не переиздаются. Автор первого — Нора Урбан (Nora Urban, 1889–1977) [Dostojewski, 1961a], уроженка Италии, писатель и переводчик. Нора окончила Академию изящных искусств в Мюнхене, с 1927 года жила в Клагенфурте²³, была автором рассказов и романов («Im Morgenwind», «Der Fälscher»), активно переводила на немецкий произведения французских, итальянских, русских писателей (В. Гюго, Э. Золя, А. Мандзони, Ч. Павезе и др. (см.: [Каталог])). Помимо романа «Бесы» она перевела и другие произведения Достоевского: «Der Idiot» (1977), «Die Brüder Karamasoff» (1978) (см.: [Каталог]). Об авторе второго перевода [Dostojewski, 1962] Розе Херцог (Rose Herzog) подробных данных найти не удалось. Известно лишь, что ранее был издан переведенный ею роман Ф.М. Достоевского «Идиот» (1930).

В 1961 году в Берлине и Гамбурге (ФРГ) выходит новый перевод «Бесов» («Die Dämonen») [Dostojewski, 1961b], выполненный Ильзе Тённис (Ilse Tönnies, 1902 – неизв.), доктором филологических наук, писателем. Сотрудничая с издательствами «Vollmer» («Фольмер») и «Standart Verlag» («Штандарт Ферлаг») она занималась редактированием выпущенных ранее в издательстве «Gutenberg Verlag» («Гутенберг», Гамбург)²⁴ известных немецких переводов романов Ф.М. Достоевского («Die Brüder Karamasow» («Братья Карамазовы», 1958), «Erniedrigte und Beleidigte» («Униженные и оскорблённые»,

²³ См. библиографическую справку к ее изданию: [Urban, 2019].

²⁴ Имело также представительство в Вене и Цюрихе.

1961), «Der Idiot» («Идиот», 1961), «Raskolnikow», «Schuld und Sühne» («Преступление и наказание», 1958, 1961), а также произведения Ч. Диккенса и Л.Н. Толстого (см.: [Каталог]).

С начала 1970-х годов в Германии развивается новый методологический подход к вопросам художественного перевода, который характеризуется отходом от догматичных нормативных стандартов. Становление новой функциональной теории предполагало смещение акцента от принципа эквивалентности перевода к принципу адекватности, при котором особое внимание уделялось культурному контексту и аспектам межкультурной коммуникации. В это время начало появляться большое количество исследований, посвящённых поэтике, жанровому своеобразие, архитектонике произведений Достоевского (В. Шмид, К. Онаш, Й. Хольтузен, Б. Харрес, Х.Ю. Герик и др.), а также философским и религиозным аспектам творчества русского классика (Л. Мюллер, Р.-Д. Клуге, О. Древерманн, Т. Фрейник, И. Фукс и др.)²⁵.

Эти факторы способствовали тому, что в 1981 году в немецком издательстве «Aufbau» («Ауфбау») вновь созрела идея выпуска нового собрания сочинений Достоевского в 20 томах, которое предполагалось приурочить к 100-летию со дня смерти писателя. Однако «Ауфбау» так и не удалось повторить успех проектов «Пипер» и «Инзель»: в общей сложности была напечатана лишь половина из запланированных к изданию произведений писателя. К части опубликованных в 1985 году томов относится роман «Бесы» [Dostojewski, 1985], перевод которого осуществлен известным переводчиком и публицистом Гюнтером Далитцом (Günter Dalitz, 1918–1995). Он выдержал четыре переиздания в 1988, 1994, 2008, 2021 годах. В рамках сотрудничества с «Ауфбау» Далитц также переводит другие произведения Ф.М. Достоевского: «Дядюшкин сон» (1987), «Село Степанчиково и его обитатели» (1988), «Подросток» (1994), «Дневник писателя. 1873 и 1876–1881. Избранные материалы» (2003, публикуется посмертно в соавторстве с переводчицей М. Бройер) (см.: [Каталог]). Далитц также является переводчиком произведений И.С. Тургенев, Н.С. Лескова, Б.А. Пастернака (см.: [Каталог]).

В 1984 году немецкий писатель и переводчик Букхард Буссе (Burkhard Busse, 1944–2014) предлагает интерпретацию «Бесов»,

²⁵ См., например: [Корневская, 2011, с. 52–58].

обращаясь к первому переводу «Die Besessenen» («Одержимые») [Dostojewski, 1984]. В выходных данных указывается, что этот вариант представляет собой «новое редактирование с использованием старых переводов, приведенных в соответствие с современным языком и орфографией (Перевод мой. — Е.Г.)» [Dostojewski, 1984]. Примечательно, что в том же издательстве «Lingen» («Линген»), выпускаются и отредактированные Буссе переводы произведений В. Скотта, А. Дюма, Э. Бульвера-Литтона, Ч. Диккенса, Ш. Т. А. де Костера, Л.Н. Толстого и др. (см.: [Каталог]). Этот факт в очередной раз подтверждает тезис о высокой конкуренции среди немецких печатных домов и коммерческой заинтересованности в издании переводов прецедентных текстов мировой художественной литературы.

Последний на сегодняшний день перевод «Бесов» под новым для немецкого читателя заглавием «Böse Geister» («Злые духи») выходит в 1998 году [Dostojewski, 1998]. Его автор — известный переводчик русской литературы, преподаватель славистики С. Гайер (Swetlana Geier, 1923–2010)²⁶. Ее перевод впоследствии выдержал четыре переиздания (2000, 2010, 2012, 2021) (см.: [Каталог]), что свидетельствует о высокой оценке его не только специалистами, но и массовым читателем. Вариант «Бесов», предложенный С. Гайер, является на данный момент последним в немецкой переводческой рецепции этого романа. Вероятно, он настолько отвечает современным требованиям к переводам и изданию классики мировой литературы, что уже почти 30 лет не возникает потребности и желания создавать новые версии и приостанавливает феномен множественности переводческих интерпретаций, ранее характерный для данного произведения в Германии. Примечательно, что на фоне отсутствия новых вариантов «Бесов» публикуются современные переводы некоторых других романов: «Der Spieler» (Alexander Nitzberg, 2016); «Die Brüder Karamasow» (Johannes Gerber, 2000); «Der Idiot» (Andre Hoffmann, 2023) (см.: [Каталог]).

Таким образом, количество переводов романа «Бесы» на немецкий язык, выполненных в Германии, Австрии и Швейцарии, и их переизданий свидетельствует о неугасающем читательском интересе к роману и стремлении издательств пробудить новые ожидания, ассоциации и любопытство немецкой общественности, мотивировать

²⁶ Подробнее о переводчице, исследованиях о ней и методах её работы см.: [Головачева, Седельникова, 2022, с. 163–165].

к прочтению шедевра русской литературы, а также в отдельных случаях выявляет потребность известных переводчиков уточнить содержание и смысл оригинального текста.

Выявленная множественность переводческих интерпретаций объясняется комплексом историко-культурных и социально-политических предпосылок. Если первый перевод романа (1888 год) остался незамеченным, то с 1900-х годов усиливаются политические факторы, оказавшие заметное влияние на культурную жизнь Германии и подогревавшие внимание немецкой общественности к России. Стремление понять особенности русского национального характера, обострившееся на фоне событий русской революции 1905 года, стало важным фактором, способствующим повышению внимания к ряду произведений Достоевского, среди которых роман «Бесы» занял первое место.

Высшим выражением интереса немецкой культуры к творчеству Достоевского в начале XX века становится издание первого в Европе собрания сочинений писателя («Пипер»). Хотя указанный проект и имел тенденциозный характер, его влияние на развитие российско-германского культурного диалога трудно переоценить. Один из интереснейших сюжетов в рамках подготовки и издания собрания сочинений связан с изданием и переизданием перевода романа «Бесы», о чем свидетельствуют материалы, сохранившиеся в архиве Э. Кэрик²⁷.

Углубление экономического и политического кризиса в Германии в 1920-е годы и потребность немецкой общественности в поиске новых нравственно-философских ориентиров нашли выражение в особой заинтересованности издательств в романе «Бесы». Именно на 1920-е годы приходится наибольшее количество его переводов, а также в это время публикуется второе собрание сочинений русского писателя («Инзель», 1921–1922).

В период нацистского режима и Второй мировой войны творчество Достоевского в Германии оказалось под запретом, в связи с чем новые переводы и переиздания отсутствовали.

Появление новых вариантов «Бесов» в 1950-е годы в ФРГ, Австрии и Швейцарии стало следствием двух ключевых факторов: интеллектуального запроса на осмысление политических крайностей и сложившихся благоприятных институциональных условий

²⁷ Их изучению будет посвящена отдельная статья.

в сфере книгоиздания. В Германии, разделённой на ГДР и ФРГ, интерес к наследию Достоевского поддерживался за счет переизданий и редактирования старых переводов в издательстве «Пипер» [Dostojewski, 1952–1963].

Возвращение Достоевского в культурное поле Германии началось в 1960-е годы и было связано с послевоенным возрождением гуманизма и интересом к философско-религиозным аспектам его творчества. 1970-е годы ознаменовались становлением достоевистики как отдельной научной дисциплины и развитием новых переводческих подходов, направленных на адекватность перевода и ориентированных на культурный контекст. Современный период рецепции Достоевского (с 1980-х годов) характеризуется появлением новых переводов «Бесов» (Г. Далитц, С. Гайер), которые отвечают высоким стандартам немецкой филологической школы и приостанавливают традицию множественности переводческих интерпретаций.

Фактами немецкой культуры по количеству переизданий и востребованности у современных читателей стали переводы, выполненные Е.К. Разин (1906 (20²⁸)), Г. Рёлем (1921 (12)), М. Кегель (1924, (17)), В. Йоллсом (1946, (4)), Г. Далитцом (1985, (4)), С. Гайер (1998, (4)).

Отдельные детали истории немецких переводов романа «Бесы» не только демонстрируют тесное взаимодействие с тенденциями восприятия творчества Достоевского во французской культуре (период появления ранних переводов), но и свидетельствуют об особой роли Германии в процессах европейского межкультурного трансфера и глубокого осмысления наследия русского писателя (издание первых в Европе собраний сочинений Достоевского, варианты перевода названия и др.).

Представленный обзор формирует необходимую источниковедческую базу для последующего детального исследования трансляции ключевых аспектов идейно-художественного своеобразия произведения в немецком культурном пространстве.

Список литературы

1. Богданова, 2015 — Богданова О.А. Достоевский в немецких издательских проектах первой половины XX века («Пипер-ферлаг») // Русская литература в зеркалах мировой культуры. Рецепция. Переводы. Интерпретация. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 800–848.

²⁸ Здесь и далее в скобках указано количество переизданий.

2. Богданова, 2016 — Богданова О.А. Какие рукописи Достоевского были в «Piper-Verlag»? // *Неизвестный Достоевский*. 2016. № 2. С. 54–69.
3. Богданова, 2017 — Богданова О.А. Миф Достоевского в России и Германии 1920х годов: перипетии и парадоксы культурного трансфера // *Mundo Eslavo*. 2017. Num. 16. С. 9–18.
4. Булгакова, 2019 — Булгакова Н.О. Рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» во французской словесной культуре: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2019. 309 с.
5. Головачева, Седельникова, 2022 — Головачева Е.А., Седельникова О.В. История переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на немецкий язык: роль издательств и первых собраний сочинений. Статья 2 // *Новый филологический вестник*. 2022. № 3 (62). С. 154–179.
6. Дудкин, Азадовский, 1973 — Дудкин В.В., Азадовский К.М. Достоевский в Германии // Ф.М. Достоевский: Новые материалы и исследования. М.: Наука, 1973. Т. 86. С. 659–740.
7. Зайдман, 1911 — Зайдман М. Ф.М. Достоевский в западной литературе. Одесса: Кульберг и Каплан, 1911. 127 с.
8. Каталог — Каталог Немецкой национальной библиотеки. Deutsche Nationalbibliothek. URL: <https://www.dnb.de/> (дата обращения: 01.12.2025).
9. Копча, 2018 — Копча Н.А. Русский нигилизм: немецкая рецепция романа Ф.М. Достоевского «Бесы» // *Университетский научный журнал*. 2018. № 38. С. 224–231.
10. Корневская, 2011 — Корневская О.В. Репрезентация русского мира в немецких переводах романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы»: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2011. 235 с.
11. Криницын, 2007 — Криницын А.Б. Достоевский в Германии // *Достоевский и XX век: в 2 т. / под ред. Т. А. Касаткиной*. М.: ИМЛИ РАН, 2007. Т. 2. С. 178–249.
12. Кудрявцева, 2021 — Кудрявцева Т.В. Роман «Подросток» Ф.М. Достоевского в немецкоязычных странах // *Достоевский и мировая культура. Филологический журнал*, 2021. № 1 (13). С. 153–183. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-1-153-183>
13. Леман, 2018 — Леман Ю. Русская литература в Германии. Восприятие русской литературы в художественном творчестве и литературной критике немецкоязычных писателей с XVIII века до настоящего времени. М.: ЯСК, 2018. 480 с.
14. Мережковский, 1906 — Мережковский Д.С. Пророк русской революции: к юбилею Достоевского. СПб.: М.В. Пирожков, 1906. 152 с.
15. Пантелей, 2007 — Пантелей И. Достоевский и его французские читатели // *Достоевский и XX век*. М.: ИМЛИ РАН. 2007. Т. 2. С. 250–272.
16. Потапова, 2017 — Потапова Г.Е. Во чреве кита по имени Достоевский // *Кэррик Л. Достоевский и «другая Европа»: афоризмы, статьи, эссе, дневники, путевая проза, письма / сост., пер. с нем., предисловие и коммент. Г.Е. Потаповой*. СПб.: Пушкинский Дом, 2017. 696 с.
17. Реизов, 1978 — Реизов Б.Г. Достоевский в зарубежных литературах. Л.: Наука, 1978. 240 с.
18. Романова, 2015 — Романова Г.И. Судьба первого немецкоязычного собрания сочинений Ф.М. Достоевского // *Вестник Нижегородского университета им. Лобачевского*. 2015. № 2. С. 190–193.
19. Седельникова, Шаркозине, Лиленко, 2021 — Седельникова О.В., Шаркозине Э. Вандан, Лиленко И.Ю. Наследие Ф.М. Достоевского в переводах на венгерский язык: к постановке проблемы // *Культура и текст*. 2021. №4 (47). С. 143–163.

20. Седельникова, Вандан, 2020 — *Седельникова О.В., Вандан Э.* Образ Ф. М. Достоевского во вступительных статьях к изданию венгерских переводов произведений писателя 1920-х гг.: особенности этнокультурной рецепции // *Евангельский текст в русской словесности: сборник тезисов докладов X Всероссийской научной конференции (с международным участием), 21-24 сентября 2020 г.* Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2020. С. 252–254.
21. Фридлендер, 1979 — *Фридлендер Г.М.* Достоевский и мировая литература. М.: Худож. лит., 1979. 423 с.
22. Dostojewskij, 1882 — *Dostojewskij F.M.* Raskolnikow: Roman / Übersetzt v. W. Henckel. III Bd. Leipzig: Verlag v. W. Friedrich, 1882.
23. Dostojewski, 1888 — *Dostojewski F.M.* Die Besessenen / Deutsch von Hubert Putze. II Bd. Dresden, Leipzig: Heinrich Minden Verlag, 1888.
24. Dostojewski, 1906–1907 — *Dostojewski F.M.* Samtliche Werke. Unter Mitarbeiterschaft von Dmitri Mereschkowski, Dmitri Philossovhoff und anderen / hrsg. von Moeller van den Bruck: in 22 Bd. 1906–1919. München und Leipzig: Piper, 1906–1907. Die Dämonen. Erste Abteilung: Fünfter Band, Sechster Band.
25. Dostojewski, 1921–1922 — *Dostojewski F.M.* Sämtliche Romane und Novellen / hrsg. von H. Röhl und St. Zweig. Bd. I–XXV. Leipzig: Insel, 1921–1922.
26. Dostojewski, 1924a — *Dostojewski F.M.* Die Dämonen. Roman / Übertr. von Gregor Jarcho. 2 Bd. Berlin: J. Ladyschnikow Verlag, 1924.
27. Dostojewski, 1924b — *Dostojewski F.M.* Die Teufel / Übers. von Marianne Kegel. 3 Bd. Leipzig, Hesse & Becker Verlag, 1924.
28. Dostojewski, 1925 — *Dostojewski F.M.* Die Dämonen / Übertr. von V. Hirschfeld. 2 Bd. Berlin, Darmstadt: Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1925.
29. Dostojewskij, 1925 — *Dostojewskij F.M.* Die Besessenen / Übertr. von Deutsch von Hubert Putze. 2 Bd. Berlin: M. Maschler, 1925.
30. Dostojewskij, 1935 — *Dostojewskij F.M.* Die Besessenen / Übertr. von Deutsch von Hubert Putze. Berlin-Schöneberg: Oestergaard, 1935. 498 S.
31. Dostojewskij, 1946 — *Dostojewskij F.M.* Die Dämonen: Roman. Aus dem Russ / Übertr. von Waldemar Jollos. Artemis-Bibliothek: Russische Reihe: [Abt.] 2; 4 Bd. Zürich: Artemis Verl., 1946.
32. Dostojewski, 1952–1963 — *Dostojewski F.M.* Die Dämonen // Sämtliche Werke. In 22 Bd. München: K. Piper & Co, 1952–1963.
33. Dostojewski, 1961a — *Dostojewski F.M.* Die Dämonen / Dt. Bearb. Nora Urban. Klagenfurt: Kaiser, 1961. 515 S.
34. Dostojewski, 1961b — *Dostojewski F.M.* Die Dämonen: Roman / Hrsg. von Josef Le-sowsky. Aus d. Russ. übertr. von I. Tönnies. Berlin: Vollmer, 1961. 733 S.; Hamburg: Standard Verl., 1961. 733 S.
35. Dostojewski, 1962 — *Dostojewski F.M.* Die Dämonen / Hrsg. von Rose Herzog. 2 Bd. Zürich: Stauffacher, 1962.
36. Dostojewski, 1984 — *Dostojewski F.M.* Die Besessenen / Neubearb. unter Verwendung älterer Übertr. u. in Sprache und Orthographie in e. zeitgemässe Form gebracht von Burkhard Busse. Köln: Lingen. 1984. 479 S.
37. Dostojewski, 1985 — *Dostojewski F.M.* Gesammelte Werke. Die Dämonen: Roman in 3 Teilen / Dt. von Günter Dalitz. [Hrsg. dieses Bd. Michael Wegner]. 2 Bd. Berlin; Weimar: Aufbau Verl., 1985.

38. Dostojewski, 1998 — *Dostojewski F.M. Böse Geister: Roman* / Fjodor Dostojewskij. Aus dem Russ. von Swetlana Geier. Zürich: Amman, 1998. 962 S.
39. Dostojewskij, 1909 — *Dostojewskij F. Az ördögösök. Regény 1–5* / Ford. Szabó Endre. Budapest: Légrády Testvérek, 1909.
40. Dostojewskij, 1919 — *Dostojewskij F. Az ördögösök. Regény 1-2* / Ford. Szabó Endre. Budapest: Légrády Testvérek, 1919.
41. Dostoevskij, 1927 — *Dostoevskij F. I demoni. 3 v.* / Traduzione di Alfredo Polledro. Torino: Slavia, 1927.
42. Dostoevskij, 1930 — *Dostoevskij F. I demoni. 2 v.* / Maria Racovska ed Ettore Fabietti, Sesto San Giovanni. Milano: Barion, 1930.
43. Dostoevskij, 1931 — *Dostoevskij F. I demoni* / Traduzione di Sergio Balakoucioff. Milano: Barion, 1931. 1073 p.
44. Dostoïevski, 1932 — *Dostoïevski F.M. Oeuvres complètes de Dostoïevski. Les Démons. 2t.* / Traduction de Boris de Schloezer. Paris: Gallimard. 1932.
45. Dostoyevsky, 1914 — *Dostoyevsky F. The Possessed: or, The devils* / Translator: Constance Garnett. London: William Heinemann, 1914. V. III. 627 p.
46. Dostoyevsky, 1953 — *Dostoyevsky F. The Devils* / Translator: David Magarshack. London, Penguin, 1953. 669 p.
47. Dostoyevsky, 1962 — *Dostoyevsky F. The Possessed* / Translator: Andrew R. MacAndrew. London, Signet, 1962. 704 p.
48. Dostoyevsky, 1992 — *Dostoyevsky F. The Devils* / Translator: Michael R. Katz. Oxford: Oxford University Press, 1992. 769 p.
49. Eichler, Hoffman, Kunze, Schmidt u.a., 1993 — *Eichler E., Hoffman E., Kunze P., Schmidt H. u.a. Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945: Ein biographisches Lexikon*. Bautzen: Domowina-Verlag, 1993. 520 S.
50. E. K. R., 1921 — *E. K. R. Vorbemerkung* // F.M. Dostojewski: Die Dämonen. München und Leipzig: Piper, 1921. Erste Abteilung: Fünfter Band. S. XXIII–XXX.
51. Garstka, 1998 — *Garstka Ch. Arthur Moeller van den Bruck und die erste deutsche Gesamtausgabe der Werke Dostojewskijs im Piper-Verlag: eine Bestandsaufnahme sämtlicher Vorbemerkungen und Einführungen von Arthur Moeller van den Bruck und Dmitrij S. Mereschkowskij unter Nutzung unveröffentlichter Briefe der Übersetzerin E.K. Rahsin; mit ausführlicher Bibliographie*. Frankfurt a.M.; Berlin u.a.: Lang, 1998. 168 S.
52. Gerigk, 2000 — *Gerigk H.J. Dostojewskij, der «vertrachte Russe»: die Geschichte seiner im deutschen Sprachraum vom Fin de siècle bis heute*. Tübingen: Attempto Verlag, 2000. 93 S.
53. Jollos, 1955 — *Jollos W. Arte tedesca fra le due guerre*. Milano: Mondadori, 1955. 250 p.
54. Kampmann, 1931 — *Kampmann T. Dostojewski in Deutschland*. Münster: Helios Verlag, 1931. 238 S.
55. Kleßmann, 1990 — *Kleßmann, St. Deutsche und amerikanische Erfahrungsmuster von Welt. Eine interdisziplinäre, kulturvergleichende Analyse im Spiegel de Dostojewskij-Rezeption zwischen 1900 und 1945*. Regensburg: S. Roderer, 1990. 452 S.
56. Lehmann, 2015 — *Lehmann J. Russische Literatur in Deutschland: Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Springer-Verlag, 2015. 420 S.
57. Loew, 1995 — *Loew R. Wilhelm Henckel: Buchhändler — Übersetzer — Publizist*. Aus

der Geschichte der deutsch-russischen Kulturbeziehungen des 19. Jahrhunderts. Frankfurt am Main: Lang, 1995. 193 S.

58. Moeller, 1906 — *Moeller A.v.d.B.* Bemerkungen über Dostojewski // F.M. Dostojewski: Sämtliche Werke. München und Leipzig: Piper, 1906. Die Dämonen. Erste Abteilung: Fünfter Band. S. VII-XV.

59. Moeller, 1916 — *Moeller A.v.d.B.* Bemerkungen über Dostojewski // F.M. Dostojewski. Sämtliche Werke. München und Leipzig: Piper, 1916. Die Dämonen. Erste Abteilung: Fünfter Band. S. VII-XV.

60. Moeller, 1919 — *Moeller A.v.d.B.* Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution // F.M. Dostojewski. Sämtliche Werke, München und Leipzig: Piper, 1919. Die Dämonen. Erste Abteilung: Fünfter Band. S. VII-XXIV.

61. Moeller, 1921 — *Moeller A.v.d.B.* Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution // F.M. Dostojewski. Sämtliche Werke. München und Leipzig: Piper, 1921. Die Dämonen. Erste Abteilung: Fünfter Band. S. IX-XXI.

62. Moeller, 1922 — *Moeller A.v.d.B.* Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution // F.M. Dostojewski. Sämtliche Werke. München und Leipzig: Piper, 1922. Die Dämonen. Erste Abteilung: Fünfter Band. S. VII-XVII.

63. Schlögel K. — *Schlögel K.* Der große Exodus. Die russische Emigration und ihre Zentren 1917 bis 1941. München: Verlag C.H. Beck, 1994. 448 S.

64. Urban, 2019 — *Urban N.* Wir alten Österreicher. Klagenfurt: Weiser Verlag, 2019. 220 S.

65. Vogüé, 1886 — *Vogüé E.M de.* Le Roman russe. Paris: Typographie E. Plon, 1886. 351 p.

66. Zweig, 1920 — *Zweig S.* Drei Meister: Dickens, Balzac, Dostojewski. Leipzig: Insel Verlag, 1920. 219 S.

References

1. Bogdanova, O.A. "Dostoevskii v nemetskikh izdatel'skikh proektakh pervoi poloviny XX veka ('Piper-ferlag')" ["Dostoevsky in German Publishing Projects of the First Half of the 20th Century ('Piper-Verlag')"]. *Russkaia literatura v zerkalakh mirovoi kul'tury. Retseptsiiia. Perevody. Interpretatsiia* [Russian Literature in the Mirrors of World Culture. Reception. Translations. Interpretation]. Moscow, IWL RAS Publ., 2015, pp. 800–848. (In Russ.)

2. Bogdanova, O.A. "Kakie rukopisi Dostoevskogo byli v 'Piper-Verlag'?" ["Which Dostoevsky Manuscripts Were at 'Piper-Verlag'?"]. *Neizvestnyi Dostoevskii*, no. 2, 2016, pp. 54–69. (In Russ.)

3. Bogdanova, O.A. "Mif Dostoevskogo v Rossii i Germanii 1920-kh godov: peripetii i paradoksy kul'turnogo transfera" ["The Dostoevsky Myth in Russia and Germany in the 1920s: Vicissitudes and Paradoxes of Cultural Transfer"]. *Mundo Eslavo*, no. 16, 2017, pp. 9–18. (In Russ.)

4. Bulgakova, N.O. *Retseptsiiia romana F.M. Dostoevskogo "Besy" vo frantsuzskoi slovesnoi kul'ture* [The Reception of Dostoevsky's Novel Demons in French Literary Culture: PhD Dissertation]. Tomsk, 2019. 309 p. (In Russ.)

5. Golovacheva, E.A., and O.V. Sedel'nikova. "Istoriia perevodov romana F.M. Dostoevskogo 'Prestuplenie i nakazanie' na nemetskii iazyk: rol' izdatel'stv i pervykh sobranii sochinenii. Stat'ia 2" ["The History of Translations of Dostoevsky's Novel *Crime and Punishment* into German: The Role of Publishers and the First Collected Works. Article 2"]. *Novyi filologicheskii vestnik*, no. 3 (62), 2022, pp. 154–179. (In Russ.)

6. Dudkin, V.V., and K.M. Azadovskii. "Dostoevskii v Germanii" ["Dostoevsky in Germany"]. *F.M. Dostoevskii: Novye materialy i issledovaniia* [F.M. Dostoevsky: New Materials and Studies], vol. 86. Moscow, Nauka Publ., 1973, pp. 659–740. (In Russ.)
7. Zaidman, M. *F.M. Dostoevskii v zapadnoi literature* [F.M. Dostoevsky in Western Literature]. Odessa, Kul'berg i Kaplan Publ., 1911. 127 p. (In Russ.)
8. *Katalog Nemetskoï natsional'noi biblioteki* [Catalogue of the German National Library]. Deutsche Nationalbibliothek. Available at: <https://www.dnb.de/> (Accessed 1 December 2025). (In Russ.)
9. Kopcha, N.A. "Russkii nigilizm: nemetskaia retseptsia romana F.M. Dostoevskogo 'Besy'" ["Russian Nihilism: The German Reception of Dostoevsky's Novel *Demons*"]. *Universitetskii nauchnyi zhurnal*, no. 38, 2018, pp. 224–231. (In Russ.)
10. Korenevskaiia, O.V. *Reprezentatsiia russkogo mira v nemetskikh perevodakh romana F.M. Dostoevskogo "Brat'ia Karamazovy"* [The Representation of the Russian World in German Translations of Dostoevsky's Novel *The Brothers Karamazov*: PhD Dissertation]. Tomsk, 2011. 235 p. (In Russ.)
11. Krinitsyn, A.B. "Dostoevskii v Germanii" ["Dostoevsky in Germany"]. Kasatkina, T.A., editor. *Dostoevskii i XX vek: v 2 tomakh* [Dostoevsky and the 20th Century: in 2 vols], vol. 2. Moscow, IWL RAS Publ., 2007, pp. 178–249. (In Russ.)
12. Kudriavtseva, T.V. "Roman 'Podrostok' F.M. Dostoevskogo v nemetskoiazychnykh stranakh" ["Dostoevsky's Novel *The Adolescent* in German-Speaking Countries"]. *Dostoevskii i mirovaia kul'tura. Filologicheskii zhurnal*, no. 1 (13), 2021, pp. 153–183. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-1-153-183>
13. Leman, Iu. *Russkaia literatura v Germanii. Vospriatie russkoi literatury v khudozhestvennom tvorchestve i literaturnoi kritike nemetskoiazychnykh pisatelei s XVIII veka do nastoiashchego vremeni* [Russian Literature in Germany. The Reception of Russian Literature in the Artistic Work and Literary Criticism of German-Language Writers from the 18th Century to the Present]. Moscow, IaSK Publ., 2018. 480 p. (In Russ.)
14. Merezhkovskii, D.S. *Prorok russkoi revoliutsii: k iubileiu Dostoevskogo* [The Prophet of the Russian Revolution: On Dostoevsky's Anniversary]. St. Petersburg, M.V. Pirozhkov Publ., 1906. 152 p. (In Russ.)
15. Pantelei, I. "Dostoevskii i ego frantsuzskie chitateli" ["Dostoevsky and His French Readers"]. *Dostoevskii i XX vek* [Dostoevsky and the 20th Century], vol. 2. Moscow, IWL RAS Publ., 2007, pp. 250–272. (In Russ.)
16. Potapova, G.E. "Vo chreve kita po imeni Dostoevskii" ["In the Belly of the Whale Named Dostoevsky"]. Kerrik, L. *Dostoevskii i 'drugaia Evropa': aforizmy, stat'i, esse, dnevniki, putevaia proza, pis'ma* [Dostoevsky and "the Other Europe": Aphorisms, Articles, Essays, Diaries, Travel Prose, Letters]. Compiled, translated from German, with preface and commentary by G.E. Potapova. St. Petersburg, Pushkinskii Dom Publ., 2017. 696 p. (In Russ.)
17. Reizov, B.G. *Dostoevskii v zarubezhnykh literaturakh* [Dostoevsky in Foreign Literatures]. Leningrad, Nauka Publ., 1978. 240 p. (In Russ.)
18. Romanova, G.I. "Sud'ba pervogo nemetskoiazychnogo sobraniia sochinenii F.M. Dostoevskogo" ["The Fate of the First German-Language Collected Works of F.M. Dostoevsky"]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. Lobachevskogo*, no. 2, 2015, pp. 190–193. (In Russ.)

19. Sedel'nikova, O.V., Sharkozine, E. Vandan, and I.Iu. Lilenko. "Nasledie F.M. Dostoevskogo v perevodakh na vengerskii iazyk: k postanovke problemy" ["The Legacy of F.M. Dostoevsky in Hungarian Translations: Towards a Formulation of the Problem"]. *Kul'tura i tekst*, no. 4 (47), 2021, pp. 143–163. (In Russ.)
20. Sedel'nikova, O.V., and E. Vandan. "Obraz F.M. Dostoevskogo vo vstupitel'nykh stat'iakh k izdaniyu vengerskikh perevodov proizvedenii pisatel'ia 1920-kh gg.: osobennosti etnokul'turnoi retseptsii" ["The Image of F.M. Dostoevsky in the Introductory Articles to the Publication of Hungarian Translations of the Writer's Works in the 1920s: Features of Ethnocultural Reception"]. *Evangel'skii tekst v russkoi slovesnosti: sbornik tezisev dokladov X Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii (s mezhdunarodnym uchastiem), 21–24 sentiabria 2020 g.* [The Gospel Text in Russian Literature: Proceedings of the 10th All-Russian Academic Conference (with International Participation), 21–24 September 2020]. Petrozavodsk, Izd-vo PetrGU Publ., 2020, pp. 252–254. (In Russ.)
21. Fridlender, G.M. *Dostoevskii i mirovaia literatura* [Dostoevsky and World Literature]. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1979. 423 p. (In Russ.)
22. Dostojewski, F.M. *Raskolnikow: Roman*. Übersetzt v. W. Henckel. III Bd. Leipzig, Verlag v. W. Friedrich, 1882. (In German)
23. Dostojewski, F.M. *Die Besessenen*. Deutsch von Hubert Putze. II Bd. Dresden, Leipzig, Heinrich Minden Verl., 1888. (In German)
24. Dostojewski, F.M. *Samtliche Werke. Unter Mitarbeiterschaft von Dmitri Mereschkowski, Dmitri Philossohoff und anderen herausgegeben von Moeller van den Bruck: in 22 Bd. Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band, Sechster Band*. München und Leipzig, Piper, 1906–1919. (In German)
25. Dostojewski, F.M. *Sämtliche Romane und Novellen*, hrsg. von H. Röhl und St. Zweig, vol. I–XXV. Leipzig, Insel, 1921–1922. (In German)
26. Dostojewski, F.M. *Die Dämonen. Roman*. 2 Bd. Übertr. von Gregor Jarcho. Berlin, J. Ladyschnikow Verlag, 1924. (In German)
27. Dostojewski F.M. *Die Teufel*. Übers. von Marianne. 3 Bd. Kegel. Leipzig, Hesse & Becker, 1924b. (In German)
28. Dostojewski F.M. *Die Dämonen*. Übertr. von V. Hirschfeld. 2 Bd. Berlin, Darmstadt, Deutsche Buch-Gemeinschaft, 1925. (In German)
29. Dostojewskij F.M. *Die Besessenen*. Übertr. von Deutsch von Hubert Putze. 2 Bd. Berlin, M. Maschler, 1925. (In German)
30. Dostojewskij F.M. *Die Besessenen*. Übertr. von Deutsch von Hubert Putze. Berlin, Schöneberg, Oestergaard, 1935. 498 p. (In German)
31. Dostojewskij, F.M. *Die Dämonen: Roman*. Aus dem Russ. übertr. von Waldemar Jollos. Artemis-Bibliothek, Russische Reihe, Abt. 2, vol. 4. Zürich, Artemis Verlag, 1946. (In German)
32. Dostojewski, F.M. *Sämtliche Werke. 1952–1963. In 22 Bd*. München, K. Piper & Co, 1956. (In German)
33. Dostojewski, F.M. *Die Dämonen*. Dt. Bearb. Nora Urban. Klagenfurt, Kaiser, 1961. 515 p. (In German)
34. Dostojewski, F.M. *Die Dämonen: Roman*. Hrsg. von Josef Lesowsky. Aus d. Russ. übertr. von I. Tönnies. Berlin, Vollmer, Hamburg, Standard Verlag, 1961. 733 p. (In German)
35. Dostojewski, F.M. *Die Dämonen*. Hrsg. von Rose Herzog. 2 Bd. Zürich, Stauffacher, 1962. (In German)

36. Dostojewski, F.M. *Die Besessenen*. Neubearb. unter Verwendung älterer Übertr. u. in Sprache und Orthographie in e. zeitgemässe Form gebracht von Burkhard Busse. Köln, Lingen, 1984. 479 p. (In German)
37. Dostojewski, F.M. *Gesammelte Werke. Die Dämonen: Roman in 3 Teilen*. Dt. von Günter Dalitz. [Hrsg. dieses Bd. Michael Wegner]. 2 Bd. Berlin, Weimar, Aufbau Verlag, 1985. (In German)
38. Dostojewski, F.M. *Böse Geister: Roman*. Aus dem Russ. von Swetlana Geier. Zürich, Amman, 1998. 962 p. (In German)
39. Dostojewskij, F. *Az ördöngösök*. Regény 1-5. Ford. Szabó Endre. Budapest, Légrády Testvérek, 1909. (In Hungarian)
40. Dostojewskij, F. *Az ördöngösök*. Regény 1-2. Ford. Szabó Endre. Budapest, Légrády Testvérek, 1919. (In Hungarian)
41. Dostoevskij, F. *I demoni*. 3 v. Traduzione di Alfredo Polledro. Torino, Slavia, 1927. (In Italian)
42. Dostoevskij, F. *I demoni*. 2 v. Maria Racovska ed Ettore Fabietti. Sesto San Giovanni, Milano, Barion, 1930. (In Italian)
43. Dostoevskij, F. *I demoni*. Traduzione di Sergio Balakouciouff. Milano, Barion, 1931. 1073 p. (In Italian)
44. Dostoïevski, F.M. *Oeuvres complètes de Dostoïevski. Les Démons*. 2 t. Traduction de Boris de Schloezer. Paris, Gallimard, 1932. (In French)
45. Dostoyevsky, F. *The Possessed: or, The devils*. 3 vols. Translator: Constance Garnett. London, William Heinemann, 1914. 627 p. (In English)
46. Dostoyevsky, F. *The Devils*. Translator: David Magarshack. London, Penguin, 1953. 669 p. (In English)
47. Dostoyevsky, F. *The Possessed*. Translator: Andrew R. MacAndrew. London, Signet, 1962. 704 p. (In English)
48. Dostoyevsky, F. *The Devils*. Translator: Michael R. Katz. Oxford, Oxford University Press, 1992. 769 p. (In English)
49. Eichler, E. *Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945: Ein biographisches Lexikon*. Bautzen, Domowina-Verlag, 1993. 520 p. (In German)
50. E.K.R. *Vorbemerkung. F.M. Dostojewski: Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band*. München und Leipzig, Piper, 1921. pp. S. XXIII-XXX. (In German)
51. Garstka, Ch. *Arthur Moeller van den Bruck und die erste deutsche Gesamtausgabe der Werke Dostojewskijs im Piper-Verlag 1906-1919: eine Bestandsaufnahme sämtlicher Vorbemerkungen und Einführungen von Arthur Moeller van den Bruck und Dmitrij S. Mereschkowskij unter Nutzung unveröffentlichter Briefe der Übersetzerin E.K. Rahsin; mit ausführlicher Bibliographie*. Frankfurt a.M.; Berlin u.a., Lang, 1998. 168 p. (In German)
52. Gerigk, H.Ju. *Dostojewskij, der «vertrachte Russe»: die Geschichte seiner im deutschen Sprachraum vom Fin de siècle bis heute*. Tübingen, Attempto, 2000. 93 p. (In German)
53. Jollos, W. *Arte tedesca fra le due guerre*. Milano, Mondadori, 1955. 250 p. (In Italian)
54. Kampmann T. *Dostojewski in Deutschland*. Münster, Helios-Verlag, 1931. 238 p. (In German)
55. Kleßmann, St. *Deutsche und amerikanische Erfahrungsmuster von Welt. Eine interdisziplinäre, kulturvergleichende Analyse im Spiegel de Dostojewskij-Rezeption zwischen 1900 und 1945*. Regensburg, S. Roderer, 1990. 452 p. (In German)
56. Lehmann, J. *Russische Literatur in Deutschland: Ihre Rezeption durch deutschsprachige*

Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Springer-Verlag, 2015. 420 p. (In German)

57. Loew, R. *Wilhelm Henckel: Buchhändler – Übersetzer – Publizist. Aus der Geschichte der deutsch-russischen Kulturbeziehungen des 19. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main, Lang, 1995. 193 p. (In German)

58. Moeller, A.v.d.B. "Bemerkungen über Dostojewski." *F.M. Dostojewski: Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band*. München und Leipzig, Piper, 1906, pp. VII-XV. (In German)

59. Moeller, A.v.d.B. "Bemerkungen über Dostojewski." *F.M. Dostojewski: Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band*. München und Leipzig, Piper, 1916, pp. VII-XV. (In German)

60. Moeller, A.v.d.B. "Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution." *F.M. Dostojewski: Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band*. München und Leipzig, Piper, 1919, pp. VII-XXIV. (In German)

61. Moeller, A.v.d.B. "Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution." *F.M. Dostojewski: Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band*. München und Leipzig, Piper, 1921, pp. IX-XXI. (In German)

62. Moeller A.v.d.B. "Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution." *F.M. Dostojewski: Die Dämonen. Sämtliche Werke, Erste Abteilung: Fünfter Band*. München und Leipzig, Piper, 1922, pp. VII-XVII. (In German)

63. Schlögel, K. "Der große Exodus." *Die russische Emigration und ihre Zentren 1917 bis 1941*. München, Verlag C.H. Beck, 1994. 448 p. (In German)

64. Urban, N. *Wir alten Österreicher*. Klagenfurt, Weiser-Verlag, 2019. 220 p. (In German)

65. Vogüé, E.M de. *Le Roman russe*. Paris, Typographie E. Plon, 1886. 351 p. (In French)

66. Zweig, S. *Drei Meister: Dickens, Balzac, Dostojewski*. Leipzig, Insel Verlag, 1920. 219 p. (In German)

Статья поступила в редакцию: 16.07.2025

Одобрена после рецензирования: 14.08.2025

Дата публикации: 25.06.2026

The article was submitted: 16 Jul. 2025

Approved after reviewing: 14 Aug. 2025

Date of publication: 25 June 2026